# El sistema verbal español. Su enseñanza en ELE en Suecia.

Fernando López Serrano Lunds universitet 26-IX-2012

### Guión

- 1 ¿Qué es un idioma? ¿Qué función tiene? ¿Hay idiomas más difíciles que otros?
- 2 Las lenguas indoeuropeas y su estructura verbal originaria. Cómo comienza el ser humano a crear y estructurar su idioma.
- O 3 El sistema verbal del latín clásico.
- 6 4 Del latín vulgar al castellano.
- 5 Últimas tendencias de simplificación del sistema verbal español.
- O 6 Breve análisis de algunos fenómenos.
- 7 Estrategias sobre cómo enseñar los diferentes tiempos verbales a los alumnos de ELE en Suecia.
- 8 La enseñanza del sistema verbal dentro de los diferentes niveles suecos.
- 9 Debate y preguntas.

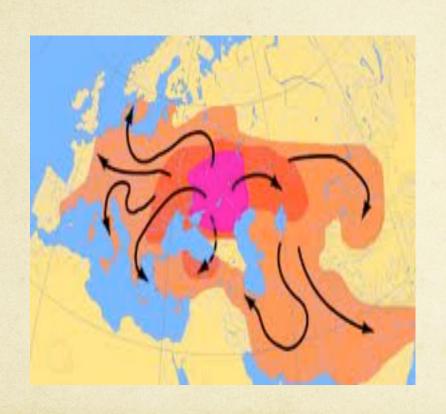
# O Problemas de la enseñanza del verbo en ELE.

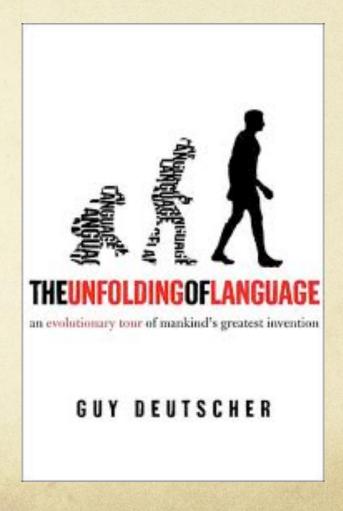
- ¿Somos esclavos de los manuales? O ¿Cuánta gramática sabemos?
- Menos conocimientos de gramática al iniciar la universidad
- O El problema de los pasados
- O El problema del subjuntivo
- O El ser / estar
- Otros?

# 1 ¿Qué es un idioma? ¿Qué función tiene? ¿Hay idiomas más difíciles que otros?



2 Las lenguas indoeuropeas y su estructura verbal originaria. Cómo comienza el ser humano a crear y estructurar su idioma.





### 3 El sistema verbal del latín clásico.

	PRESENTE	PTO IMPERFECTO	FUT IMPERFECTO	PRET PERF	PLUSCUAMP	FUT PERF
INDICATIVO	Deleo	Delebam	Delebo	Delevi	Deleveram	Delevero
	Deles	Delebas	Delebis	Delevisti	Deleneras	Deleveris
	Delet	Delebat	Delebit	Delevit	Deleverat	Deleverit
	Delemus	Delebamus	Delebimus	Delevimus	Deleveramus	Deleverimus
	Deletis	Delebatis	Delebitis	Delevitis	Deleveratis	Deleveritis
	Delent	Delebant	Delebunt	Deleverunt	Deleverant	Deleverunt
	(Destruyo)	(Destruia)	(Destruiré)	(Fui, hubehabré	(Había destruido)	(Habré
				destruido)		destruido)
SUBJUNTIVO	Delean	Delerem		Deleverim	Delevissem	
	Deleas	Deleres		Deleveris	Delevisses	
	Deleat	Deleret		Deleverit	Delevisset	
	Deleamus	Deleremus		Deleverimus	Delevissemus	
	Deleatis	Deleretis		Deleveritis	Delevissetis	
	Deleant	Delerent		Deleverint	Delevissent	
	(Destruya)	(Destruyera)		(Yo haya	(Hubiera	
				destruido)	destruido)	
IMPERATIVO	Dele (Destruye		Deleto			
	tú)		(destruirás tú)			
	Delete (Destruid)		Deletote			
			(destruiréis			
			vosotros)			
INFINITIVO	Delere		Deleturum -uram	Delevisse		Deleturum –
	(Destruir)		-urum esse	(Haber destruido)		uram -urum
			(Haber de destruir)			fuisse
						(Haber de ser
						destruido)
PARTICIPIO	Delens	Deletus	Deleturus			
	Delentis	Deleta	Deletura			
	(el que destruye)	Deletum	Deleturum			
		(destruido)				
			(El que ha de			
		GERUNDIO	destruir)			
		Delendi-o-um				

En latín la clase de palabras del sustantivo contaba con 12 formas declinables. La del verbo con alrededor de 130.

De las cuatro conjugaciones verbales del latín, se pasó a 3 en el latín vulgar de la Península Ibérica.

El latín vulgar perdió la conjugación pasiva sintética – excepto el participio – y los verbos llamados deponentes se eliminaron o se integraron en la conjugación normal.

En latín vulgar se perdieron los dos tiempos del futuro activo y aparecieron formas nuevas para expresarlos.

Había cuatro tiempos en el modo subjuntivo: presente (amem), perfecto (amaverim), imperfecto (amarem), y pluscuamperfecto (amavissem). El valor temporal de estos tiempos en oraciones independientes era muy relativo.

Si en la oración principal el verbo estaba en presente o futuro, en la subordinada el tiempo presente significaba simultaneidad con la acción principal, y el pretérito perfecto anterioridad. Mientras que si en la oración principal el verbo estaba en pasado, el imperfecto de subjuntivo marcaba simultaneidad y el pluscuamperfecto la anterioridad.

Ese valor temporal tan poco marcado puede observarse todavía en el español actual en oraciones como: "Me gustaría que me tocase la lotería". Donde "me tocase" se refiere realmente al futuro y no al pasado.

La voz pasiva del español actual ya se daba en el latín clásico en determinados contextos, pero se sistematizó en el latín vulgar, hasta llegar a la forma perifrástica actual.

De los cuatro participios del latín dos de presente (amans, amatus) y dos de futuro (amaturus, amandus) se perdieron estos últimos.

En cuanto al infinitivo, de los seis que tenía el latín (amare, amavisse, amaturum esse, amari, amatum esse y amatum iri), solo el de presente paso a las lenguas romances.

El futuro simple del latín era, en primer lugar, poco marcado, ya que tenía muchas similitudes fonéticas con otros tiempos fuertes, como el pret. perfecto simple y el presente de subjuntivo, además era poco práctico tener una morfología distinta para los verbos de la 1 y 2 conj. y otra para los de la 3 (y cuarta).

Finalmente se creó un tiempo analítico, siguiendo la tendencia general del latín vulgar –frente a lo sintético propio del latín clásico– y a través de la formación "scribere habeo" se llegó al "escribiré".

#### Creaciones del castellano

En cuanto a las personas del verbo, tanto el latín clásico como el vulgar, distinguían tres personas en singular y tres en plural, sin hacer distinción entre el tratamiento formal y el coloquial.

Esa formación perifrástica fue el origen del condicional, a través del imperfecto de "habere", un tiempo desconocido para el latín.

# 5 Últimas tendencias de simplificación del sistema verbal español.

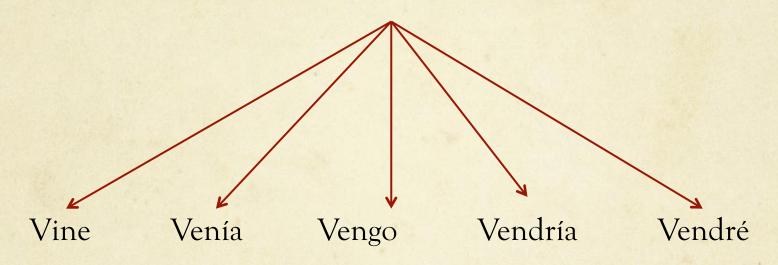
El pretérto anterior

El futuro de subjuntivo

El imperfecto de subjuntivo en oraciones temporales

El infinitivo de futuro

#### El péndulo de los tiempos verbales



- O El perro llegó a casa por la noche
- O El perro llegaba a casa por la noche. (¿Si le agregamos durante todo el verano?)
- El matemático llegó a la conclusión de que el problema no tuvo/ tenía solución.

La diferencia de significado está en la duración del proceso, pero si el verbo indica un aspecto puntual, la diferencia pasa a estar marcada por la repetición de la acción.

- O Pedro la golpeó y ella se echó a llorar.
- O Pedro la golpeaba y ella se echaba a llorar.

¿Por qué hay tantos tiempos en pasado y tan pocos en futuro?

- O ¿Cuál es la diferencia entre iré y voy a ir?
- O ¿Qué haces/vas a hacer este fin de semana?
- O ¿Qué harás este fin de semana?

Esto ayuda a entender el empleo del subjuntivo (modo de la inseguridad) en construcciones del tipo:

O Cuando vengas, iré a comprar. (cf. el equivalente francés).

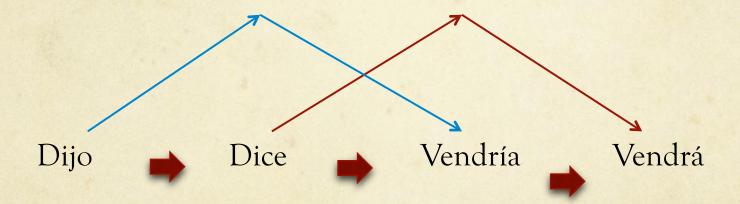
Pero, el mismo valor de inseguridad / probabilidad se observa en:

O Serán las ocho.

#### El condicional (o futuro retrocedido)

Si vinieras, me alegraría. >< Si vienes, me alegraré.

Dijo que vendría. > Dice que vendrá.



#### ¿Por qué las diferencias con el modelo sueco?

La percepción del tiempo es la misma en todas las lenguas, pero cada lengua tiene su manera de captar el desarrollo verbal. El sueco, a diferencia del español no capta los diferentes momentos transcurridos desde el momento del habla, sino que capta los recorridos.

(El español va a pie, mientras que el sueco viaja en tren.)

- O Jag bodde puede ser viví, vivía y he vivido en español.
- Jag bor puede ser vivo, estoy/llevo viviendo.
- Jag kommer att bo puede ser viviré, voy a vivir, viviría. (viviere)

#### Los tiempos compuestos y el aspecto perfectivo

Hubo hablado > había hablado > ha hablado > (hablo) > habría hablado > habrá hablado

Confusión entre hablé y he hablado (ambos perfectivos) (el sueco funciona de manera similar), pero no con hablaba.

El sistema de perífrasis como marcador aspectual.

Ponerse a, llevar lloviendo, dejar de...

#### El subjuntivo

Es subjetivo (probablemente + fut / subj.).

Algunas reglas seguras:

-Tras determinadas conjunciones (para que, ...) y verbos con que (dudo, quiero)

Oraciones de relativo con traslación de emociones, etc...

-Expresiones impersonales (es necesario que,...).

El llamado subj. temático

Lamento /siento que no tienes tiempo para estudiar.

Lamento / siento que no tengas tiempo para estudiar.

#### ¿Diferencia?

Total carencia de equivalente sueco.

Los "tiempos" del modo subjuntivo.

#### O El presente

En latín tenía casi las mismas funciones pero eran mucho más evidentes los diferentes tipos de significado en función del infijo implicado en su formación. Por ejemplo: curro (correr)>cursare (sare, frecuentativo =repetición de la acción) correr de aquí para allá.

luceo (brillar)> lucesco (-scere, incoativo =comienzo de la acción) amanecer.

cano, dico > canto, dicto (-tare, frecuentativo).

En general puede decirse que corresponde casi en un 90% al uso del presente sueco. Conocidas son las excepciones de "Llevo 3 años sin ver a María", "Hace dos meses que..." etc...

Menos conocidas son expresiones como "casi me caigo" y mucho menos las de "Si lo sé no vengo".

#### O El futuro de ind.

En principio fácil de emparentar con el futuro sueco. Tanto con el "ska" como con el "kommer att".

En su forma negativa puede sustituir al imperativo "no matarás", "no dirás que te lo he dicho yo". ¿En sueco también es siempre así?

Los valores más distintos del sueco son los de pregunta de cortesía: "¡Me hará usted el favor de cerrar la puerta?" y los de expresión de probabilidad "¡Será el café?"

#### O Pret. perf.comp.

También de fácil asimilación para el estudiante sueco, ya que el sueco dispone de la misma forma para casi los mismos usos. Es mucho más frecuente en español para expresar algo que acaba de ocurrir, si lo comparamos con el sueco.

"¿Qué has dicho?" "Vad sa du?"

#### O Pret. perf.simple

Expresa una acción como terminada (valor aorístico).

Sirve normalmente para presentar una encadenación de hechos sucesivos en pasado (händelseförlopp). Se emplea también para sucesos que se repitieron pero cuando no puede traducirse con el "brukade" sueco, es decir, no se trata de costumbres.

Para realizar aserciones valorativas (sammanfattande omdömen)-en contraste con las descriptivas-.

Este tiempo en combinación con adverbios del tipo "nunca, siempre, jamás" suele corresponder más bien con el perfecto sueco. "Siempre me gustó tu prima" "Jag har alltid gillat din kusin".

En algunas expresiones coloquiales se puede emplear el pps para hablar del futuro. "Si el Barcelona mete otro gol ahora, se acabó el partido". En ese caso, se traduce con el presente sueco.

#### Pretérito imperfecto

Expresa una acción inacabada en el pasado -por ello suele emplearse en las descripciones-. Para hablar de costumbres, cosas que solían repetirse. Para hacer preguntas con cortesía.

Para expresar algo que estaba a punto -o en proceso- de suceder. en ese caso se corresponde en sueco con una construcción de "skulle", que realmente poco tiene que ver con el tiempo, sino con el aspecto.

En el estilo indirecto.

En el idioma más coloquial se utiliza a veces el imperfecto en lugar del condicional, y en ese caso corresponde al "skulle" sueco normal. "Yo que tú, me lo pensaba dos veces".

En expresiones del tipo "hacía + adv. temporal + que" suele corresponder a construcciones suecas con el pluscuamperfecto. "Hacía una semana que no iba a ver a su padre" Hon hade inte besökt sin far på en vecka". Lo mismo con los verbos "llevar" y "tener" + expresión temporal.

#### O Pluscuamperfecto de ind.

En general se corresponde con el plusc. sueco. En algunas expresiones como "¿Dónde te habías metido?" puede corresponderse mejor con el imperfekt sueco "Var tog tu vägen?".

#### Pretérito anterior

Propio casi exclusivamente de la lengua escrita, corresponde casi siempre en sueco con el pret. pluscuamperfecto sueco. "Y cuando el hombre hubo visto a sus hermanos entrar en la habitación, dijo solemne..." Och när han hade sett sina bröder gå in i rummet...". El tiempo nació como correspondencia de aspecto puntual ante el pretérito pluscuamperfecto, del mismo modo que existía la dicotomía entre el pps. y el imperfecto.

En la lengua hablada suele sustituirse por el pps. "Y cuando vio a sus hermanos entrar ..."

#### Futuro perfecto

El futuro perfecto es el reflejo del pret. pluscuamperfecto, pero en el ámbito del tiempo futuro. Expresa un punto en el futuro en el que algo "habrá pasado" antes de que otro suceso en el futuro ocurra.

Se corresponde en sueco con la estructura paralela "kommer att ha + supino". "La próxima semana habremos terminado todo el trabajo" "Till nästa vecka kommer vi att ha avslutat hela arbetet".

Como el futuro simple, también sirve para expresar suposiciones. Pero en este caso se corresponde con la estructura "har nog/väl/säkert + supino". "Algo habrá pasado" "Det har nog hänt någonting".

En las interrogaciones abiertas "¿Qué habrá pasado? ¿Quién habrá ganado?" se corresponde mejor a la construcción "Vad ska ha hänt? Vem ska ha vunnit?".

#### Condicional simple

- Sirve para expresar acciones que se realizarán en el futuro pero que tienen su inicio en el pasado. "Pensé que llegarías tarde". Suele corresponder al skulle sueco. "Jag trodde att du skulle komma sent".
- También en preguntas corteses "¡Podrías dejarme tu coche?". "Skulle du kunna ...?".
- Para expresar suposiciones que pertenecen a un tiempo pasado "En aquel tiempo no tendrían acceso a la medicina adecuada". En ese caso se corresponde de nuevo con los adverbios "väl, nog" acompañado al imperfecto sueco.
- Además de eso, está su uso en las condicionales de "si + pret.imp.sunj.". Entonces se corresponde de nuevo al "skulle" sueco.

#### Condicional compuesto

Su uso más común es el de las condicionales, en correlación con el plusc. de subj. A partir de ese valor, puede emplearse en oraciones simples que presuponen "la condición". En ese caso, ya me lo habrían dicho".

También sirve para expresar presuposiciones en el futuro que se basan en un acontecimiento pasado. "Creíamos que ya habrías terminado el trabajo". "Vi trodde att du skulle redan ha avslutat jobbet".

#### O El subjuntivo

Es el modo de la "no-realidad", de lo sentimental y de lo desconocido. A partir de ahí, nacieron otros usos que son calcos o reflejos de otras estructuras sintácticas en indicativo que en ocasiones también afectan a esos tres grandes valores.

Esos tres valores fundamentales se desprenden de los usos del subjuntivo en las oraciones simples (independientes/principales).

¡Que te calles!

¡Tengamos la fiesta en paz!

En latín no se utilizaba para más casos en oraciones simples, y en el fondo su uso en estas viene históricamente de construcciones compuestas.

Quiero que... es lo más común para empezar una frase en subjuntivo. De ese uso, nacen otros como "no quiero que..." de ahí a "temo que " no hay un gran paso.

Luego se generalizaron expresiones de duda o probabilidad, como "es posible que", y de ahí al "es cierto que ..." y "no es cierto que " comienzan a formarse las interferencias y las dudas, si las comparamos con las expresiones del tipo "estoy seguro de que" y "no estoy seguro de que", en las que los dobletes no son posibles.

Las subordinadas, especialmente las completivas con "que" han ejercido mucha influencia sobre las confusiones de significado e interpretación de otras frases con "que" -las relativas- en las que la sintaxis sentimental sí atiende a las reglas del juego. Es decir, oraciones del "busco a un chico que habla/hable sueco", han contaminado a las del tipo "Esto de que tu hermano entra y sale de casa como le parece, no me gusta". Que también pueden expresarse como "Esto de que tu hermano entre y salga de casa, como le parezca, no me gusta".

Lo importante es saber que el subjuntivo no tiene de por sí, un valor temporal propio (mas allá del de presente genérico) sino dependiente del verbo principal del que depende.

- O A1/Steg 1
- Cuestiones sociopragmáticas
- Los estudiantes tienen que poder: 1 Presentarse a sí mismos y presentar a otros.
- O 2 Saludar
- O 3 Hacer peticiones (verbo querer)
- O Gramática discursiva
- Lo más importante es saber adecuarse a un contexto determinado. Diferenciar entre una situación formal y una informal. Ello implica manejar la diferencia entre tú y usted.
- Por otra parte para que la comunicación sea efectiva se necesita una coherencia textual para la que necesitará aprender las reglas de concordancia y los elementos referenciales.

#### O A1/Steg 1

Con el limitado nivel léxico y gramatical del alumno de A1, lo más útil para él es adquirir información básica para poder realizar compras básicas, saber situarse dentro del espacio urbano, pedir cosas concretas, dar información personal, saber utilizar el vocabulario referente a cantidades, horarios, etc.

Los verbos deben conocerse en su forma infinitiva y todos los presentes posibles, es decir, incluyendo cuantos más irregulares como sea posible.

La construcción "voy a + inf." debe conocerse y emplearse.

Aprender a usar un diccionario.

#### O A1/Steg 1

Hay que explicar la negación del verbo en todas sus variantes. Especialmente aquellas estructuras que difieren del sueco, como "No tengo nada", "No me gusta el café", etc.

Primeras nociones de ser/estar.

Verbos "me gusta" (seguida tanto de sustantivo, como de verbo en inf.) y "me duele".

Las expresiones y valores más comunes con los verbos querer y poder.

#### O A2 / Steg 2

Hay que preparar a los alumnos para que puedan integrarse en un entorno social muy cercano a ellos, como los amigos, compañeros de estudio y trabajo, familiares y conocidos

Terminología gramatical.

Se debe poder expresarse tanto en presente, como en pasado y futuro.

Asentamiento de las principales diferencias entre ser/estar.

#### O A2/steg 2

Hay que saber diferenciar -y en la medida de lo posibledominar el uso de todas las personas gramaticales del verbo.

Enseñar la diferencia entre "hay/es/está".

Conocer y -en la medida de lo posible, dominar- el uso de los verbos reflexivos.

Enseñar expresiones de necesidad u obligación con las estructuras: "hay que / tengo que / hace falta" seguidas de infinitivo.

#### O A2/steg 3

El alumno puede mantener conversaciones sencillas y tiene los recursos necesarios para corregir sus errores y malentendidos (repeticiones y reformulaciones).

Enseñar la posición de los pronombres ante las diferentes formas verbales conocidas (a saber, infinitivo, gerundio y los tiempos principales de presente, pasado y futuro).

Para/por seguidos de infinitivo. Explicar la diferencia.

#### O A2/steg 3

Enseñar expresiones de probabilidad con expresiones como: "Quizás / a lo mejor / probablemente" seguidas del modo indicativo.

Diferencia entre poder / saber, sueco kunna.

Enseñar el se=man.

Enseñar expresiones para preguntar y hacer peticiones formales como "me gustaría, querría..." sin hacer hincapié en el condicional.

#### O A2 / steg 3

Las principales construcciones de verbos con dativo (me parece, me gusta, me molesta, me interesa, me importa, me apetece...".

Enseñar las diferentes estrategias para dar órdenes en castellano, por ejemplo: "!A comer!", "Vas a casa de Luisa y luego me llamas", y -en la medida de lo posible- el modo verbal del imperativo "!Abre la puerta!", "Salid todos en orden".

También es necesario el presente de subjuntivo para dar órdenes negativas "No salgas", por ello –según el MCER– se debe enseñar el subjuntivo ya en steg 3.

El orden de palabras en las preguntas tanto directas como indirectas -y las diferencias con el sueco-.

O A2/steg 3

El futuro simple.

Diferencia entre perfecto/indefinido/imperfecto.

Las perífrasis verbales más frecuentes.

Verbos con régimen preposicional de uso más frecuente.

#### O B1/steg 4

Profundización de ser / estar

Las reglas del subjuntivo (salvo las condicionales compuestas).

Afianzar el imperativo.

Repaso del poder/saber.

Repaso de los verbos irregulares en pps.

Los verbos con dativo.

#### O B1/steg 4

Los verbos con pronombres en acusativo y dativo.

Imperfecto de subjuntivo.

Perífrasis verbales.

Verbos de régimen preposicional.

Profundizar en la diferencia de uso entre pret./imperf.

El pluscuamperfecto.

#### O B1-B2 / steg 5

Las reglas del subjuntivo (salvo las condicionales compuestas).

Afianzar el imperativo.

Afianzar el condicional.

Los verbos con pronombres en acusativo y dativo.

Imperfecto de subjuntivo.

Perfecto de subjuntivo.

O B1/steg 5

Verbos de régimen preposicional.

Profundizar en la diferencia de uso entre pret./imperf.

El futuro perfecto.

#### O B2 / steg 6

Afianzar todos los tiempos de indicativo.

Repaso del futuro perfecto.

Repaso y profundización en los usos del condicional simple.

Profundización de las reglas del subjuntivo.

El condicional compuesto.

El pluscuamperfecto de subjuntivo.

Las oraciones condicionales.

#### O B2-C1 / steg 7

Todo el contenido de steg 6 más...

La voz pasiva (y pasiva refleja).

Construcciones impersonales.

Afianzar las perífrasis verbales y los verbos de régimen preposicional.

Gerundio compuesto.

### 9 Debate y preguntas.

O Bueno, y ahora, ¿qué?